



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 4

ביאור ע"פ ועתה יגדל הני"ל

Una explicación de “Y ahora, que se haga grande [el poder]” (Números 14:17)



La súplica de Moshé: “Y ahora, que se haga grande el poder de Ado-nai, como has hablado, diciendo”, pide el servicio tanto de la Torá como de las mitzvot. La Torá, cuya raíz está en la Jojmá oculta, transforma el “hablar” divino en “decir” y atrae la Divinidad al Gan Eden; las mitzvot, cuya raíz está en la Gulgulta, por encima de la sabiduría, hacen descender “el poder de Ado-nai”, la Maljut de la Jojmá oculta, y esto solo se alcanza cuando una mitzvá se cumple como mandato del Rey, mediante la aceptación de Su yugo.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/4/

LA IDEA CENTRAL

La súplica de Moshé: “Y ahora, que se haga grande el poder de Ado-nai, como has hablado, diciendo”, pide el servicio tanto de la Torá como de las mitzvot. La Torá, cuya raíz está en la Jojmá oculta, transforma el “hablar” divino en “decir” y atrae la Divinidad al Gan Eden; las mitzvot, cuya raíz está en la Gulgalta, por encima de la sabiduría, hacen descender “el poder de Ado-nai”, la Maljut de la Jojmá oculta, y esto solo se alcanza cuando una mitzvá se cumple como mandato del Rey, mediante la aceptación de Su yugo.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Los ángeles, “los que están de pie”, reciben una luz investida en las vasijas de su mundo y permanecen inmutables; las almas en este mundo, donde brilla solev kol almin, son “caminantes” capaces de transformar la oscuridad misma en luz, de modo que toda elevación corresponde al presente. Luego, el maamar contrapone la Torá y las mitzvot. Las mitzvot son vestimentas abarcadoras, que proceden de una Maljut que se convierte en Atik, el nivel apartado, respecto del ámbito que está por debajo de ella. La Torá emana de los cabellos de la Jojmá oculta, un nivel de contracción que define cada mitzvá en detalle y puede ser comprendido; las mitzvot proceden de la Gulgalta, el Kéter dentro de Kéter, voluntad pura sin razón, y por eso son jukim. Moshé pidió ambas cosas: por medio de la Torá, “has hablado” se convierte en “decir”, atrayendo los Trece Atributos al Gan Eden; por medio de las mitzvot, “el poder de Ado-nai” se hace grande. El efecto propio de una mitzvá, una unión en lo Alto, es como un remedio; su aspecto superior es “el mandato del Rey”, que se cumple sin razón, y solo la aceptación del yugo hace descender el poder de Ado-nai, el Ado-nai superior de “Ado-nai, ¿quién podrá mantenerse en pie?”.

ESQUEMA

1 Los que están de pie y los que caminan

¶1-2

“Con toda tu alma” y “con toda tu fuerza” corresponden a “los que están de pie” y a “los caminantes”. Los ángeles reciben una luz investida en vasijas y no pueden cambiar; las almas en este mundo, donde brilla solev kol almin, pueden pasar de una esencia a otra, por lo que toda elevación es “hoy”. Su revelación plena, “el reposo para la vida de los mundos”, aguarda al Tiempo Venidero.

2 Las mitzvot como vestimentas abarcadoras

¶3

Las mitzvot son vestimentas, luces abarcadoras. La Maljut de Atzilut se convierte en Atik, la “Roca” que cubre Beríá, y la Maljut del Infinito se convierte en Atik para Atzilut, apartada y exaltada por encima de los midot; tres niveles abarcadores de este tipo corresponden a las mitzvot del pensamiento, el habla y la acción.

3 La Torá procede de los cabellos; las mitzvot, de la Gulgalta

¶4-5

La Torá es atraída desde los cabellos de la Jojmá oculta, contracciones por medio de la Guevurá, y las mitzvot, desde la Gulgalta de Arij Anpín y sus “senderos” sin cabellos, de Jésed. La mitzvá misma es voluntad simple, sin razón; la sabiduría de la Torá la define, de modo que cada uno puede comprender la Torá según su nivel, mientras que las mitzvot siguen siendo jukim.

4 El pedido de Moshé: la Torá transforma el hablar en “decir”

¶6

El hombre fue colocado en el Gan Eden para atraer allí la Divinidad, y esto se logra por medio de la Torá, llamada “fuerza”, cuya raíz está en la Jojmá oculta. Así como la Maljut de Atzilut se convierte en Atik para Beríá, el hablar se convierte en “decir”, y los Trece Atributos de Beríá, Yetzirá y Asiá son atraídos al Gan Eden.

5 Las mitzvot: un remedio y el mandato del Rey

¶7-8

Por medio de las mitzvot, “el poder de Ado-nai” se hace grande y se revela desde su raíz en el Kéter de Arij Anpín. El efecto propio de una mitzvá, una unión en lo Alto, tiene una razón y es como un remedio; su aspecto superior es el mandato del Rey, que se cumple sin razón y que solo la aceptación del yugo puede hacer descender.

6 Dos niveles de Ado-nai

¶9

“Las mitzvot requieren intención” significa aceptar el yugo. Ado-nai es la Maljut de Atzilut, y “el poder de Ado-nai” es la Maljut de la Jojmá oculta, “Ado-nai, ¿quién?”, que puede perdonar incluso los pecados que alcanzan a Y-ah. Un paréntesis reúne el Zohar y sus comentaristas, y el tema vuelve a aparecer en los veintiocho años de David y en “Bendita sea la gloria de Havaíá desde su lugar”.

CONCEPTOS CLAVE

los que están de pie y los caminantes עומדים ומהלכים

Los ángeles, que reciben una luz investida en las vasijas de su mundo y permanecen en un mismo nivel, y las almas en este mundo, que pueden pasar de una esencia a otra.

la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

Una luz divina demasiado elevada para investirse en vasijas; brilla en este mundo y hace posible la transformación y la elevación.

Atik עתיק

El nivel “apartado”: la Maljut de un ámbito superior que se convierte en la corona oculta y abarcadora del ámbito inferior, exaltada por encima de los midot.

Gulgalta (cráneo) y cabellos גלגלתא ושערות

La Gulgalta de Arij Anpín, el Kéter dentro de Kéter, es la fuente de las mitzvot, la voluntad pura; los cabellos de la Jojmá oculta, contracciones por medio de la Guevurá, son la fuente de la sabiduría detallada de la Torá.

la Jojmá oculta (Jojmá Setimá) חכמה סתימאה

La Jojmá de Arij Anpín, raíz de la Torá; su Maljut es el Ado-nai superior, “el poder de Ado-nai”.

el mandato del Rey מצות המלך

El aspecto superior de una mitzvá: se cumple sin buscar razón alguna, incluso si no se produjera ninguna unión en lo Alto, como si a uno le hubieran dicho que cortara leña.

la aceptación del yugo (kabalat ol) קבלת עול

Someterse a D'os como Rey, más allá de la comprensión; es la intención que requieren las mitzvot y la única manera de hacer descender el nivel que está por encima de la razón.

el poder de Ado-nai כח אדני

La Maljut de la Jojmá oculta, por encima de Atzilut, que Moshé pidió que se hiciera descender y grande dentro del Ado-nai de Atzilut.

SECCIÓN 1 • 11-2

Los que están de pie y los que caminan

1 ביאור ע"פ ועתה יגדל הנ"ל

Una explicación del versículo “Y ahora, que sea grande [el poder]”, mencionado anteriormente.

El encabezado indica que esta es una explicación adicional de un versículo tratado anteriormente: “Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de Ado-nai, tal como has hablado, diciendo”. Moshé pronunció estas palabras al suplicar por el pueblo después del informe de los espías.

2 הנה ענין בכל נפשך ובכל מאדך שהוא בחי' עומדים ומהלכים² עומדים הוא בחי' התלבשות האורות בכלים בכל עולם לפי השגתו בבריאה כך וביצירה כך כו' והיינו לפי שמקבל מבחינת מלי' הממכ"ע

[הממלא כל עלמין]

Ahora bien, el concepto de “con toda tu alma y con todo tu poder”, que corresponde al nivel de “los que están de pie” y “los que caminan”, es el siguiente: “los que están de pie” alude al revestimiento de las luces en las vasijas en cada mundo, según su capacidad de comprensión: en el Mundo de Beríá (Creación), de una manera, y en Yetzirá (Formación), de otra, etc. Esto se debe a que recibe del nivel de Maljut de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

Las dos expresiones “con toda tu alma” y “con todo tu poder” se vinculan con dos clases de seres: “los que están de pie” y “los que caminan”. “Los que están de pie” reciben la luz divina únicamente tal como está revestida en las vasijas de su propio mundo; por eso, cada mundo la capta según su medida: Beríá de una manera y Yetzirá de otra. Esto se debe a que esa luz proviene de Maljut de memalé kol almin, la luz que entra en cada mundo y se adecua a su capacidad.

אבל בעוה"ז נקראים נש"י [נשמות ישראל] בבחי' מהלכים מפני שמאיר בו סוכ"ע שלמעלה מהתלבשות בכלים והוא בחינת מאדך ומתחת זרועות עולם³ ולכך כל הבידורים הם עתה דוקא היום לעשותם⁴

Pero en este mundo las almas de Israel son llamadas “los que caminan”, porque en él brilla la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que está por encima del revestimiento en vasijas. Este es el nivel de “tu poder” y de “y debajo están los brazos del mundo”. Por eso, todas las clarificaciones (birurim) tienen lugar precisamente ahora: “hoy, para cumplirlas”.

Las almas de Israel en este mundo son “los que caminan” porque aquí brilla una luz demasiado grande para entrar en cualquier vasija: sovev kol almin, la luz que circunda los mundos. Corresponde a “con todo tu poder”, un amor sin límite, y a “debajo están los brazos del mundo”, el poder divino que llega hasta lo más bajo. Por eso, todo el trabajo de clarificación (birurim) corresponde precisamente al presente, a la vida en este mundo: “hoy, para cumplirlas”.

כי לפי שיש התגלות סוכ"ע יכול להפך ממהות למהות כנ"ל ומטעם זה נקרא מהלכים להיות אתהפכא מחשוכא כו'

Pues, dado que hay una revelación de sovev kol almin, se puede transformar [algo] de una esencia a otra, como se mencionó antes. Por esta razón [se los] llama "los que caminan": para que haya una "transformación de la oscuridad", etc.

Como aquí se revela sovev kol almin, algo puede cambiar en su propia naturaleza, pasando de una esencia a otra, como cuando la oscuridad misma se transforma en luz. Esta capacidad de pasar de un estado a otro completamente distinto es lo que hace que las almas sean "los que caminan".

אבל בעולם העליון א"א להיות היפוך ממהות למהות אלא כמו שהוא כן יקום כו' (ועמ"ש"ל [ועיי'ן מה שכתוב לעיל] בפ' בחקתי בד"ה מבואר בע"ח [בעץ חיים])⁵

Pero en el mundo superior no puede haber una transformación de una esencia a otra; más bien, tal como es, así permanecerá, etc. (Véase también lo escrito arriba, en Parshat Bejukotai, en el discurso que comienza "Se explica en Etz Jaim").

En los mundos superiores no existe una transformación de esa índole: cada cosa permanece tal como es y donde está. El texto remite al lector al discurso de Parshat Bejukotai, "Se explica en Etz Jaim", para ampliar este tema.

והנה גילוי בחי' זו דסוכ"ע שמאיר בעוה"ז יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] והוא בחי' מנוחה לחי' עולמים⁷ שהוא מלי' חיות עולמות שיתעלה להיות בבחינת מנוחה משא"כ עתה יש עליות וירידות שונות בין שבת ליום טוב או יוה"כ [יום הכפורים] כו'.⁸

Ahora bien, la revelación de este nivel de sovev kol almin, que brilla en este mundo, tendrá lugar en el Futuro Venidero. Este es el nivel de "reposo para la vida de los mundos": Maljut, la fuerza vital (jayut) de los mundos, que será elevada para alcanzar un estado de reposo. En cambio, ahora hay diversos ascensos y descensos, entre Shabat y Yom Tov o Yom Kipur, etc.

La revelación plena de sovev kol almin, que ahora brilla ocultamente en este mundo, tendrá lugar en el Futuro Venidero, llamado "reposo para la vida de los mundos". El texto interpreta "la vida de los mundos" como Maljut, que da a los mundos su fuerza vital, y dice que entonces será elevada a un estado de reposo. En cambio, ahora atraviesa ascensos y descensos diversos, que varían entre Shabat, Yom Tov y Yom Kipur.

Las mitzvot como vestimentas abarcadoras

3 והנה תורה ומצות המצות הם לבושים שהם בחינת מקיפים כי הנה אומרים אדון עוזנו צור משגבנו כו'

Ahora bien, [en cuanto a] la Torá y las mitzvot: las mitzvot son vestiduras, que corresponden al nivel de las [luces] circundantes (makifim). Pues decimos: “Amo de nuestra fortaleza, Roca de nuestro refugio”, etc.;

El maamar se ocupa de la Torá y las mitzvot y comienza con las mitzvot: son “vestiduras” para el alma, y las vestiduras son luces circundantes (makifim), que rodean algo en lugar de penetrar en ello. Para mostrar cómo se forma una luz circundante de este tipo, cita una frase de las plegarias que llama a D'os “Amo de nuestra fortaleza, Roca de nuestro refugio”.

שמלי דאצילות נעשה עתיק דבריא וביצירה כו' ונקי צור כמו הסלע שמכסה מן הגשמים כו'

es decir, la Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación) se convierte en el Atik del Mundo de Beriá (Creación), y en Yetzirá (Formación), etc.; y se la llama “Roca”, como el peñasco que protege de las lluvias, etc.

La Maljut de Atzilut, el nivel más bajo del mundo más elevado, se convierte en el Atik de Beriá: el nivel oculto y más elevado del mundo que está debajo de él; y lo mismo sucede con Yetzirá. Por eso se la llama “Roca”: como una roca que protege de la lluvia, cubre desde arriba al mundo inferior, a modo de luz circundante.

וכמו שבבי"ע נעשו ג' מקיפים ממלכות כך בבי"ע דאצילות שהן או"א [אבא ואימא] בריאה חג"ת [חסד גבורה

תפארת] יצירה נה"י [נצח הוד יסוד] עשיה נעשים עליהם מקיפים מבחי' מלידא"ס שנקי' מלי' דא"ק [דאדם קדמון]

שנעשים עתיק כו'

Y así como en Beriá, Yetzirá y Asiá (Acción) se formaron tres [luces] circundantes a partir de la Maljut, así también en la Beriá, Yetzirá y Asiá de Atzilut —que son Aba e Ima (Jojmá y Biná), Beriá; Jésed (bondad), Guevurá (contención) y Tiféret (belleza), Yetzirá; Nétzaj (victoria), Hod (esplendor) y Yesod (fundamento), Asiá— se forman sobre ellas luces circundantes a partir del nivel de la Maljut del Infinito (Ein Sof), que es llamada Maljut de Adam Kadmon y que se convierte en Atik, etc.;

El mismo patrón se repite dentro de Atzilut, que tiene su propia Beriá, Yetzirá y Asiá: Aba e Ima corresponden a su Beriá, Jésed, Guevurá y Tiféret a su Yetzirá, y Nétzaj, Hod y Yesod a su Asiá. También sobre estos se encuentran luces circundantes, formadas a partir de la Maljut del Infinito, llamada asimismo Maljut de Adam Kadmon, que se convierte en Atik.

שנעתק מן המדות הנקרא יומין ומרומם ומתנשא מהן והוא מלשון המעתיק הרים⁹ כו' והוא ע"פ מ"ש המתנשא מימות עולם מן המדות ולא מכל מדות

pues está alejado (ne'etak) de los atributos emocionales (midot), que son llamados "días" (yomín), y exaltado y elevado por encima de ellos. Y deriva de la expresión "Quien desplaza (ha-ma'atik) montañas", etc. Esto concuerda con lo dicho: "Quien se eleva por encima de los días del mundo", [es decir,] por encima de los midot; y "no de todos los midot —

El nombre Atik significa "alejado": este nivel está alejado de los midot, llamados "días", y exaltado por encima de ellos, tal como aparece la misma raíz en "Quien desplaza montañas". La frase de las plegarias "Quien se eleva por encima de los días del mundo" se interpreta del mismo modo: elevado por encima de los midot y, según las palabras que se citan a continuación, "no de todos estos midot en absoluto".

אלין כלל¹⁰ כנ"ל ונגד זה יש ג' בחינות במצות. יש מהם תלויים במחשבה כמו ואהבת כו' ויש בדבור כו'.

en absoluto", como se explicó arriba. Y en correspondencia con esto hay tres niveles en las mitzvot: algunas dependen del pensamiento, como "Y amarás", etc., y algunas, del habla, etc.

La frase citada concluye aquí, y el texto señala que ya fue explicada arriba. En correspondencia con estos tres niveles circundantes hay tres clases de mitzvot: las que dependen del pensamiento, como el amor a D'os ("Y amarás"); las que dependen del habla y, como indica el "etc.", las que dependen de la acción.

SECCIÓN 3 • 14-5

La Torá procede de los cabellos; las mitzvot, de la Gulgalta

4 והנה אורייתא מחכמה נפקת מח"ס [מחכמה סתימאה] שהתורה נמשכת משערות דח"ס [דחכמה סתימאה] שמלובש בתוכה גבורה דעתיק והמצות נמשכות מגלגלתא דאריך שהוא כתר שבכתר שמלובש בה חסד דעתיק בחינת לבנונית כמ"ש ארחות¹¹ הוי'

Ahora bien, "la Torá surge de Jojmá (sabiduría)": de la Jojmá oculta (Jojmá Stimaá). Pues la Torá se extiende desde los cabellos de la Jojmá oculta, dentro de los cuales está investida la Guevurá de Atik; y las mitzvot se extienden desde la Gulgalta (el cráneo) de Arij [Anpín], que es Kéter dentro de Kéter, en el cual está investido el Jésed de Atik, el nivel de la blancura, como está escrito: "los senderos de Havaíá":

La afirmación del Zóhar "la Torá surge de Jojmá" se precisa: surge de la Jojmá oculta, la Jojmá de Arij Anpín (el nivel exterior de Kéter). En la imagen cabalística de una cabeza, la Torá procede de los "cabellos" de esta Jojmá oculta, dentro de los cuales está investida la Guevurá de Atik; mientras que las mitzvot proceden de la Gulgalta, el cráneo de Arij Anpín, Kéter dentro de Kéter, en el cual está investido el Jésed de Atik y que recibe el nombre de "blancura". De allí proceden los "senderos de Havaíá".

כמו האורח והשביל שהוא מקום פנוי כמו"כ [כמו כן] הן פנויים משערות והן תליסר אורחין דמתפלגין לז"א

como un camino y un sendero, que son un espacio abierto; del mismo modo, estos están despejados de cabellos. Y estos son los trece senderos que se ramifican hacia Zeir Anpín (los atributos emocionales),

Un camino que atraviesa un campo es una franja que queda abierta; así, estos "senderos" son lugares de la cabeza despejados de cabello. Son los trece senderos que desde allí se ramifican hacia Zeir Anpín.

וכמ"ש בזהר חד ארחא דמתפלג ¹² לתרי"ג פקודין דאורייתא ¹³ כמ"ש כל ארחות הוי' חסד ואמת כו' משא"כ השערות המה בחי' צמצומים ע"י ה"ג [חמש גבורות] בחי' דינים.

y como está escrito en el Zóhar: "un sendero que se ramifica en los 613 preceptos de la Torá", como está escrito: "Todos los senderos de Havaíá son bondad y verdad", etc. En cambio, los cabellos son el nivel de las contracciones (tzimtzumim) efectuadas por las cinco Guevurot, el nivel de los juicios (dinim).

El Zóhar habla de un sendero que se divide en los 613 preceptos de la Torá y cita: "Todos los senderos de Havaíá son bondad y verdad". Así, las mitzvot proceden de los senderos abiertos y "blancos" del Jésed, mientras que los cabellos son contracciones producidas por las cinco Guevurot, la fuente del juicio y la limitación.

5 והענין כי אנו רואים כל התורה פ"י וביאור טעם המצות כמו מצות ציצית יש ע"ז בתשבע"פ [בתורה שבעל פה] פרק

La explicación es la siguiente: vemos que toda la Torá es la interpretación y explicación del motivo de las mitzvot. Por ejemplo, acerca de la mitzvá de tzitzit, la Torá Oral contiene el capítulo

El maamar explica ahora por qué la Torá proviene de Jojmá y las mitzvot, de la Gulgalta superior. La Torá en su conjunto explica y desarrolla las mitzvot: acerca de tzitzit, por ejemplo, la Torá Oral contiene todo un capítulo del tratado Menajot, el capítulo "HaTejelet".

התכלת ומצות ואזהרת שבת יש ע"ז מסכת שלימה והתורה שבאותה המצוה היא המגבלת ומצמצמת להיות המצוה בזו האופן דוקא ולא באופן אחר משא"כ המצוה עצמה

HaTejelet; y acerca de la mitzvá y las prohibiciones de Shabat hay un tratado entero. La Torá que forma parte de cada mitzvá es lo que la limita y contrae [para] que la mitzvá sea precisamente de esta manera y no de otra; en cambio, la mitzvá misma,

Shabat, con sus mandamientos y prohibiciones, ocupa un tratado entero. Es la sabiduría de la Torá presente en cada mitzvá la que la define y restringe, de modo que debe cumplirse exactamente de esta manera y no de otra; la mitzvá por sí sola no hace esto.

כמו שמפורשת בתורה אין בה הוכחה שתהיה כך דוקא וכמו כן בחי' גלגלתא תר"ך עמודי אור המשכות אלהות להאיר במצות תפילין עד"מ ודמיון

tal como está expresada en la Torá, no contiene ninguna prueba de que deba ser precisamente así. Y de manera análoga, el nivel de Gulgulta, los 620 pilares de luz, [consiste en] emanaciones de Divinidad para iluminar la mitzvá de tefilín, por ejemplo, y cosas similares;

Tal como la Torá escrita presenta una mitzvá, nada en ella demuestra que deba adoptar exactamente esta forma. De manera correspondiente, arriba, la Gulgulta, llamada los "620 pilares de luz" (620 es el valor numérico de כתר, Kéter), es la emanación de Divinidad hacia una mitzvá como la de tefilín.

והוא הרצון פשוט בלי טעם ואח"כ בח"ס [בחכמה סתימאה] מוחא בחי' החכמה של המצות וע"י אותה החכמה נתצמצם הרצון שבהמצוה שיהיה כך דוקא כו'

y eso es la voluntad simple, sin motivo. Después, en la Jojmá oculta, el Moja (cerebro), está el nivel de la sabiduría de las mitzvot; y mediante esa sabiduría se contrae la voluntad que hay en la mitzvá, para que sea precisamente así, etcétera.

Esa emanación es la voluntad simple, sin motivo alguno detrás de ella. Solo después, en la Jojmá oculta, el "cerebro" (Moja), aparece la sabiduría de las mitzvot, y esa sabiduría restringe la voluntad, de modo que la mitzvá debe cumplirse exactamente de esta manera.

ולכן התורה יכולים כל האנשים להשיגה אלא שיש בזה כמה מדרגות וכמו ערך השגת רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] להשגתנו

Por lo tanto, todas las personas pueden comprender la Torá, aunque hay en ello varios grados, como la diferencia entre la comprensión de Rabí Shimon bar Yojai y la nuestra.

Como la Torá es sabiduría, cada persona puede comprenderla, aunque con profundidades muy distintas. La distancia entre la comprensión de Rabí Shimon bar Yojai y la nuestra sirve de ejemplo.

אך יהיה איך שיהיה יכולים הם להשיג זהו לפי ששרשה ממוחא שהיא חכמה אבל המצות א"א להשיג כלל והם חוקים:¹⁴

Pero, sea como fuere, pueden comprenderla. Esto se debe a que su raíz está en el Moja (cerebro), que es Jojmá (sabiduría). En cambio, las mitzvot son imposibles de comprender en absoluto, y son decretos (jukim).

A cualquier nivel, la Torá puede comprenderse, porque su raíz está en el Moja, que es Jojmá. Las mitzvot mismas, que provienen de la voluntad que está por encima de la sabiduría, no pueden comprenderse en absoluto: son jukim, decretos que trascienden la razón.

SECCIÓN 4 • 16

El pedido de Moshé: la Torá transforma el hablar en “decir”

6 והנה מה ביקש משה ועתה יגדל נא כו' כאשר דברת לאמר ארך אפים¹⁵ כו' כי

Ahora bien, [en cuanto a] lo que pidió Moshé: “Y ahora, te ruego, que se engrandezca [el poder]”, etc., “como hablaste, diciendo: tardo para la ira”, etc.; pues

El maamar se ocupa de la petición de Moshé. Cuando D'os amenazó con destruir al pueblo después del informe de los espías, Moshé rezó: “Y ahora, te ruego, que se engrandezca el poder de Ado-nai, como hablaste, diciendo: Havaia es tardo para la ira...”. El maamar explicará estas palabras en relación con la Torá y las mitzvot.

הנה כתיב וינחהו בגי'ע [בגן עדן]¹⁶ לעבדה ולשמרה כו' להמשיך גילוי אלקות בגי'ע [בגן עדן] להיות מושג לנבראים יושבים ונהנין¹⁷ כו' והמשכה זו היא ע"י התורה שנקראת עוז^{18,19}

está escrito: “Y lo puso en el Gan Eden para trabajarlo y cuidarlo”, etc.: para atraer una revelación de la Divinidad al Gan Eden, de modo que los seres creados puedan captarla, [y] “se sientan y disfruten”, etc. Esta atracción se realiza por medio de la Torá, que es llamada “fuerza” (oz).

El hombre fue puesto en el Gan Eden “para trabajarlo y cuidarlo”: para atraer al Gan Eden una revelación de la Divinidad que los seres creados allí puedan captar, tal como los Sabios describen a los justos, que “se sientan... y disfrutan” del resplandor de la Shejiná. Esta atracción se realiza por medio de la Torá, que es llamada “fuerza” (oz).

(ע' [עיינן] בפי יתרו ע"פ בחדש השלישי²⁰ ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] ע"פ חגרה בעוז²¹ וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' אמור דצ"ג ב' בפי' ועוזו) כי שרשה מח"ס [מחכמה סתימאה] כו' שממנה נמשכים המדות ועי"ז מתגלה בגי'ע [בגן עדן] כי

(Véase en Parshat Yitró, sobre el versículo “En el tercer mes”, y en Igueret HaKodesh, sobre el versículo “Se ciñe de fuerza”; véase también el Ramaz sobre Parshat Emor, página 93b, acerca del significado de “y Su fuerza”), pues su raíz proviene de la Jojmá oculta (Jojmá Stimaá), etc., de la cual emanen los atributos emocionales (midot); y mediante esto se revela en el Gan Eden. Pues

El paréntesis remite a otros lugares que tratan de la Torá como “fuerza”: el discurso sobre “En el tercer mes” en Parshat Yitró, Igueret HaKodesh sobre “Se ciñe de fuerza” y el Ramaz sobre Parshat Emor. La raíz de la Torá está en la Jojmá oculta, de la cual fluyen los midot; por eso, mediante la Torá, la Divinidad se revela en el Gan Eden.

הנה כמו שמלכות דאצילות נעשה עתיק לבריאה שמבחינת דבור עד"מ נעשה מחשבה וכמ"ש וידבר אלהים את כל הדברים האלה לאמר²² כו'

así como la Maljut del Mundo de Atzilut (Emanación) se convierte en Atik para el Mundo de Beriá (Creación), de modo que el nivel de habla se convierte, a modo de analogía, en pensamiento; como está escrito: "Y D'os habló todas estas palabras, diciendo", etc.,

Así es como esto sucede. La Maljut de Atzilut se convierte en Atik, la fuente oculta, para Beriá: lo que en Atzilut es "habla" se convierte, por así decirlo, en "pensamiento" para el mundo inferior. Este es el sentido de "Y D'os habló todas estas palabras, diciendo": el habla se convierte en "decir", un nivel más oculto e interior.

שנעשה בחינת העלם שנקרא עתיק ויש עתיק בבריאה כנודע מכוונת ב"ש [ברוך שאמר] שהוא לפני ש"ע [שמונה עשרה] ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא יג"מ [י"ג מדות] הרחמים

pues se convierte en un nivel de ocultamiento, llamado Atik; y hay un Atik en Beriá, como es sabido por la intención mística de Baruj Sheamar, que precede a la Shemoné Esré; y, sin embargo, es las Trece Cualidades de Misericordia,

Este volverse oculto es lo que significa "Atik". También hay un Atik en Beriá, como es sabido por las intenciones místicas (kavanot) de la plegaria Baruj Sheamar: esta precede a la Shemoné Esré y, sin embargo, corresponde a las Trece Cualidades de Misericordia.

והוא דבי"ע ואחר ש"ע [שמונה עשרה] ויעבור²³ ה' הוא יג"מ [י"ג מדות] הרחמים דאצילות ומבחי יג"מ [י"ג מדות] הרחמים אלו דבי"ע נמשך בג"ע [בגן עדן] והיינו ע"י התורה שנעשה מבחי דבור לאמירה כו'.²⁴

y es [el nivel de las Trece Cualidades] de Beriá, Yetzirá y Asiá; y después de la Shemoné Esré, "Y Havaíá pasó", son las Trece Cualidades de Misericordia de Atzilut. De este nivel de las Trece Cualidades de Misericordia de Beriá, Yetzirá y Asiá se atrae [la Divinidad] al Gan Eden; y esto se logra por medio de la Torá, mediante la cual el nivel de habla (dibur) se convierte en decir (amirah), etc.

Ese nivel de las Trece Cualidades, recitado antes de la Shemoné Esré, pertenece a Beriá, Yetzirá y Asiá, mientras que las Trece Cualidades recitadas después de la Shemoné Esré, que comienzan con "Y Havaíá pasó", son las de Atzilut. Desde las Trece Cualidades de Beriá, Yetzirá y Asiá se atrae la luz al Gan Eden, y esto se realiza por medio de la Torá, que convierte "habla" en "decir".

Las mitzvot: un remedio y el mandato del Rey

7 וכך ביקש משה ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת²⁵ כוי שכמו שע"י התורה נעשה דברת לאמר כך ע"י המצות יגדל נא כח אדני.

Y así pidió Moshé: “Y ahora, te ruego, que se engrandezca el poder de Ado-nai, tal como has hablado”, etc.; es decir, así como por medio de la Torá se llega a “has hablado, diciendo”, así, por medio de las mitzvot, “que se engrandezca el poder de Ado-nai”.

Ahora se explica plenamente el pedido de Moshé. Por medio de la Torá, el habla divina llega a ser “diciendo”, la atracción hacia el Gan Eden descrita antes; por medio de las mitzvot, se engrandece “el poder de Ado-nai”. El mismo versículo pide ambas cosas.

דהנה המצות נמשכים מאדני דינא דמלכותא דינא ושרשן בגלגלתא וכמו הזורק אבן שמתגלה כחו להגביה האבן כך ביקש משה שיתגלה כח אדני שהוא בכתר דא"א²⁶

Pues las mitzvot emanan de Ado-nai, “la ley del reino es ley”, y su raíz está en la Gulgaltá (el cráneo). Y así como cuando alguien arroja una piedra se revela su fuerza al elevarla, Moshé pidió que se revelara el poder de Ado-nai, que está en Kéter (la Corona) de Arij Anpín.

Ado-nai es el Nombre de Maljut, la soberanía, como en la regla “la ley del reino es ley”, y las mitzvot, los decretos del Rey, emanan de ella; sin embargo, su raíz está en la Gulgaltá. Cuando alguien arroja una piedra, la fuerza que hay en él se manifiesta al elevarla; así, Moshé pidió que se revelara el poder que está detrás de Ado-nai, que se encuentra en Kéter de Arij Anpín.

כי במצות יש ב' בחי' הא' המצוה עצמה לפי שע"י יומשך ונעשה יחוד למעלה על ידי אתרוג ושופר ואין זה עבודה שהרי יש לה טעם והרי זה דוגמת רפואה וסגולה כו'.

Pues en las mitzvot hay dos niveles. El primero es la mitzvá misma: por medio de ella se produce una atracción hacia abajo y se realiza una unión (yijud) arriba mediante el etrog y el shofar. Y esto no es servicio, puesto que tiene una razón; es semejante a un remedio o a una segulá, etc.

En las mitzvot hay dos aspectos. El primero es el efecto propio de la mitzvá: por medio del etrog o del shofar se realiza una unión arriba. Pero, puesto que esto tiene una razón, todavía no es servicio en el sentido pleno, del mismo modo que tomar un remedio o una segulá (algo que actúa por una propiedad oculta propia) no lo es.

8 ואמנם בחי' ב' נקי מצות המלך בלי טעם²⁷ גם אלו לא היה נעשה היחוד ועכ"ז [ועם כל זה] כמו אלו נצטוו לחטוב עצים²⁸ עד"מ

Sin embargo, el segundo nivel se denomina “el mandato del Rey”, sin razón: aunque no se produjera la unión, aun así sería como si se le hubiera ordenado cortar leña, por ejemplo.

El segundo aspecto de las mitzvot es “el mandato del Rey”, que se cumple sin motivo alguno. Aunque no se produjera ninguna unión arriba, de todos modos se cumpliría, como se acataría la orden de un rey de cortar leña, una tarea cuyo sentido no hay que comprender.

וזהו נקי מצות המלך שאין לבקש שום טעם כלל רק קבלת עול כי מאחר שמצד עצם מרומם הוא לבדו כו'

Y esto se denomina “el mandato del Rey”, pues no se debe buscar razón alguna, sino solamente aceptar el yugo (kabalat ol). Porque, dado que desde el punto de vista de Su esencia “Él solo es exaltado”, etc.,

Por eso se denomina mandato del Rey: no se busca razón alguna, sino que simplemente se acepta el yugo (kabalat ol). La base de esto es la siguiente: en Su propia esencia, D'os está “exaltado solo”, por encima de toda relación con los mundos.

והוא בחי' גולגלתא דחפיא על מוחא ועיקר צד סיבת חיבורו לנבראים הוא מצד היותו מלך כמ"ש המלך המרומם כו'

y este es el nivel de la Gulgalta (cráneo), “que cubre el Moja (cerebro)”; y el fundamento principal de Su vínculo con los seres creados es que Él es Rey, como está escrito: “El Rey, que es exaltado”, etc.;

Este nivel es la Gulgalta, el “cráneo” que cubre el “cerebro”: la voluntad que está por encima de la sabiduría. Lo que principalmente lo vincula con los seres creados es que Él es su Rey, como dicen las palabras de la plegaria: “el Rey, que es exaltado solo”.

וא"כ ממילא מובן שא"א להמשיכו זולת ע"י קבלת עמ"ש כנ"ל ועי"ז דוקא נמשך ונעשה ג"כ היחוד למעלה.

por lo tanto, se entiende que es imposible atraerlo hacia abajo salvo mediante la aceptación del yugo del Reino de los Cielos, como se mencionó antes; y es precisamente por medio de esto que también se atrae y se produce la unión arriba.

De ello se desprende que este nivel solo puede atraerse hacia abajo mediante la aceptación del yugo del Reino de los Cielos, el vínculo entre un pueblo y su Rey. Y es precisamente esta aceptación la que también produce la unión arriba.

Dos niveles de Ado-nai

9 וזהו מה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] מצות צריכות כוונה דהיינו קבלת עול מצוה שמצות מלך

היא וזהו ענין כח אדני שיש ב' בחי' אדני וכח אד' הא' הוא

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Las mitzvot requieren intención (kavaná)»; es decir, aceptar el yugo de la mitzvá, por ser el mandato del Rey. Este es el sentido de «el poder de Ado-nai»: hay dos niveles, Ado-nai y «el poder de Ado-nai». El primero es

La regla de los Sabios de que «las mitzvot requieren intención» se interpreta aquí como la intención de aceptar el yugo: cumplir la mitzvá porque es el mandato del Rey. Esto nos conduce nuevamente a «el poder de Ado-nai», pues hay dos niveles: Ado-nai mismo y el «poder» de Ado-nai.

מלכות דאצילות והבי' מלכות דא"ס כמ"ש בזהר ע"פ אם עונות תשמר²⁹ יה אד' מי יעמוד שזה פלא מאחר שהעונות מגיעים ב"ה או"א [אבא ואימא] איך אד' מועיל שהוא למטה הרבה במדרגה.

la Maljut del Mundo de Atzilut (Emanación), y el segundo es la Maljut del Infinito (Ein Sof), como está escrito en el Zóhar acerca del versículo: «Si tienes presentes las iniquidades, Y-ah, Ado-nai, ¿quién podrá mantenerse en pie?»: esto es asombroso, pues, dado que las iniquidades llegan hasta Y-ah, Aba e Ima (Jojmá y Biná), ¿cómo puede ayudar Ado-nai, que está en un nivel muy inferior?

Ado-nai es la Maljut de Atzilut, y su «poder» es la Maljut del Infinito. En el versículo «Si tienes presentes las iniquidades, Y-ah, Ado-nai, ¿quién podrá mantenerse en pie?», el Zóhar plantea una dificultad: si los pecados llegan hasta Y-ah, que es Aba e Ima (Jojmá y Biná), ¿cómo puede ayudar Ado-nai, un nivel muy inferior?

אך באמת אדני זה הוא מלכות דח"ס [דחכמה סתימאה] ונקי' אד' מי שלמעלה מאצילות ונעלם הוא וזהו

Pero, en verdad, este Ado-nai es la Maljut de la Jojmá oculta (Jojmá Stimaá), y se lo llama «Ado-nai, ¿quién?»: está por encima de Atzilut y oculto. Y esto es

La respuesta es que el Ado-nai de este versículo no es la Maljut ordinaria, sino la Maljut de la Jojmá oculta, que está por encima de Atzilut. Por eso está unido a «quién» (mi), una palabra que señala aquello que está oculto y más allá de todo alcance.

כי עמך הסליחה למען תורא³⁰ עשרה עומקים הידועים וביקש שיגדל המשכות כח אדני מלי דח"ס
[דחכמה סתימאה] באד' דאצילות

«Pues contigo está el perdón, para que seas temido»: los diez profundos niveles conocidos. Y pidió que se acrecentaran las emanaciones del poder de Ado-nai, la Maljut de la Jojmá oculta, dentro de Ado-nai de Atzilut.

Este es el sentido del versículo siguiente: «Pues contigo está el perdón, para que seas temido»: el perdón proviene de los conocidos «diez profundos niveles» de las Sefirot. Moshé pidió que este Ado-nai superior, la Maljut de la Jojmá oculta, fuera atraído hacia abajo y se acrecentara dentro de Ado-nai de Atzilut.

(וע' בזוהר³¹ בלק קפ"ה ב' בענין אד' מי יעמוד³² ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם דפ"י דבחי' אד' הוא
בדיקנא דא"א כו' ולפמשי"כ [ולפי מה שכתוב] שהוא בחי' מלי דח"ס [דחכמה סתימאה])

(Y véase el Zóhar, Balak, 185b, acerca de «Ado-nai, ¿quién podrá mantenerse en pie?», y el Ramaz allí, quien explica que el nivel de Ado-nai está en la barba de Arij Anpín, etc.; y según lo escrito [aquí], que es el nivel de la Maljut de la Jojmá oculta:

Este largo paréntesis reúne fuentes relacionadas. El Zóhar sobre la parashá de Balak trata «Ado-nai, ¿quién podrá mantenerse en pie?», y el Ramaz explica allí que Ado-nai es un nivel de la barba de Arij Anpín; el texto comienza a conciliar esto con su propia interpretación: que se trata de la Maljut de la Jojmá oculta.

והנה מלי דח"ס [דחכמה סתימאה] הוא בחי' אור מקיף דתיקון הראשון ד"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] כמ"ש בע"ח
[בעץ חיים] שער א"א פ"ב והיא מקבלת מפאת הראש שהוא מלי דגלגלתא כמ"ש [כמה שכתוב שם] פ"ג
וזהו בחי' מן המצר קראתי³³ כו'

ahora bien, la Maljut de la Jojmá oculta es el nivel de la luz circundante del primer tikún de los trece tikunim de la barba (tikunei dikná), como está escrito en Etz Jaim, Sha'ar Arij Anpín, capítulo 12; y recibe del lado de la cabeza, que es la Maljut de la Gulgulta, como está escrito allí, capítulo 13. Y este es el nivel de «Desde la estrechez clamé», etc.

Las dos interpretaciones coinciden, pues la Maljut de la Jojmá oculta es la luz circundante del primero de los trece tikunim de la barba, las trece «rectificaciones» de la barba de Arij Anpín, como explica Etz Jaim en Sha'ar Arij Anpín. Recibe de la cabeza, la Maljut de la Gulgulta, y este es el nivel de «Desde la estrechez clamé a Y-ah».

ולכן א"ש [אתי שפיר] שבחי' זו נמשך דוקא ע"י קבלת עול וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ וכל העם רואים^{34, 35} כו'. והנה בפ"י מי יעמוד פ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם בינה דעתיק ועמ"ש עוד הרמ"ז [הרב משה זכות] בזה בפ' ויקרא)

Por eso se entiende que este nivel se atrae hacia abajo específicamente mediante la aceptación del yugo (kabalat ol), como está escrito en otro lugar, en la explicación del versículo «Y todo el pueblo veía», etc. Ahora bien, acerca del significado de «¿quién podrá mantenerse en pie?», el Ramaz explica allí que se refiere a la Biná de Atik; y véase también lo que escribe el Ramaz sobre esto en la parashá de Vayikrá)

Por eso este nivel se atrae hacia abajo específicamente mediante la aceptación del yugo, como explica el texto en otro lugar acerca de «Y todo el pueblo veía». El Ramaz interpreta allí «¿quién podrá mantenerse en pie?» como la Biná de Atik, y escribe más sobre el tema en la parashá de Vayikrá.

(בדף ט"ו ע"ב) וע' בזהר גדול (ח"א [חלק א'] מ"ב א') ואפשר זהו ענין כח אד' שהוא וע' במק"מ [במקדש מלך] ר"פ צו דכ"ו ע"ב בענין בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד],

(en la página 15b). Y véase en el Zóhar «grande» (Parte I, 42a); quizá este sea el sentido de aquel «poder de Ado-nai». Y véase el Mikdash Melej al comienzo de la parashá de Tzav, página 26b, acerca de «Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás»,

La observación del Ramaz en Vayikrá está en la página 15b. Luego, el texto remite al Zóhar acerca de la palabra «grande» (Parte I, 42a), y sugiere que se refiere a este mismo «poder de Ado-nai»; también remite al Mikdash Melej, un comentario sobre el Zóhar, al comienzo de la parashá de Tzav, acerca de «Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás».

אמנם לפמ"ש"כ [לפי מה שכתוב] אד' מי היינו בחי' א' והוא הנק' כח אד', וע' עוד בפ"י כח אד' בזהר ח"ג [חלק

ג']³⁶

Sin embargo, según lo escrito [aquí], «Ado-nai» y «quién» son un solo nivel, y es lo que se llama «el poder de Ado-nai». Véase también más adelante el significado de «el poder de Ado-nai» en el Zohar, Parte III.

El texto agrega que, según su propia lectura, «Ado-nai» y «quién» no son dos niveles, como en el Ramaz, sino uno solo, y que ese nivel es lo que el versículo llama «el poder de Ado-nai». Luego menciona otros lugares de la tercera parte del Zohar que tratan el significado de «el poder de Ado-nai».

(דקס"א ב' ³⁷ ודף ר"כ ע"א ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם ובוהר שם דרמ"ה א' ודרצ"ה ב' ³⁸ וע"ש דק"מ סע"א [סוף עמוד א'])

(página 161b, y página 220a, y el Ramaz allí; y en el Zohar allí, página 245a y página 295b; y véase allí, al final de la página 140a).

Estas son las páginas 161b, 220a, 245a y 295b, además del final de la 140a, y el Ramaz sobre la página 220a. En la página 161b, el Zohar dice que cuando Atik oculto ilumina el cerebro, y el cerebro ilumina el corazón, esto es «el poder de Havaíá», la fuerza que proviene del santo Atik.

וע' בזהר ח"א [חלק א'] (קס"ח ב') שיעקב נתן לדוד כ"ח שנים וזהו ג"כ המשכת בחי' כח אד'

Y véase en el Zohar, Parte I (168b), que Yaakov dio a David veintiocho (koaj) años; y esto también es la atracción del nivel de «el poder (koaj) de Ado-nai».

El Zohar relata que Avraham, Yaakov y Yosef dieron al rey David setenta años de vida, veintiocho de ellos por parte de Yaakov, quien vivió 147 años en vez de 175. Veintiocho se escribe כ"ח, las letras de koaj, «poder», de modo que este regalo también es una atracción de «el poder de Ado-nai» hacia David, quien encarna la realeza.

וזהו ג"כ ענין ברוך כבוד ³⁹ הוי"ה ממקומו כבוד הוא בחי' מל' ⁴⁰ ושיתברך ממקומו ושרשו היינו בחי' יגדל נא כח אד' וכו' וזהו ענין עושי דברו ⁴¹ וכמ"ש במ"א: ⁴²

Y esto también es el significado de «Bendita sea la gloria de Havaíá desde su lugar»: «gloria» es el nivel de Maljut, y que sea bendecida desde su lugar y su raíz, es decir, el nivel de «que se engrandezca el poder de Ado-nai», etc. Y este es el significado de «quienes cumplen Su palabra», como está escrito en otro lugar.

Lo mismo ocurre con «Bendita sea la gloria de Havaíá desde su lugar»: «gloria» es Maljut, y la bendición consiste en que sea bendecida desde su lugar, su raíz superior, que es «que se engrandezca el poder de Ado-nai». La misma idea está presente en los ángeles «poderosos en fuerza, que cumplen Su palabra», como se explica en otro lugar.

EN LA AVODÁ

Cumplan las mitzvot como mandato del Rey, aceptando Su yugo sin buscar una razón, incluso cuando se conoce el efecto de una mitzvá: esta es la intención que requieren las mitzvot, y solo ella hace descender el poder de Ado-nai, que está por encima de la razón. Y puesto que solo las almas en este mundo pueden pasar de un estado a otro, el trabajo de elevación corresponde al día de hoy.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué las almas en este mundo, pero no los ángeles, pueden pasar “de una esencia a otra”, y qué nos enseña esto acerca del valor de la vida en un cuerpo?
2. ¿De qué manera la sabiduría de la Torá “contrae” una mitzvá, y por qué esto hace que la Torá sea comprensible mientras que las mitzvot siguen siendo jukim?
3. ¿Cuál es la diferencia entre el efecto propio de una mitzvá, comparado con un remedio o segulá, y la mitzvá como “mandato del Rey”?
4. ¿Por qué el maamar interpreta “las mitzvot requieren intención” como aceptación del yugo, y no como comprensión de la mitzvá?
5. ¿Cómo conduce la pregunta del Zohar sobre “Si llevas cuenta de las iniquidades, Y-ah, Ado-nai, ¿quién podrá mantenerse en pie?” a dos niveles de Ado-nai?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ועתה יגדל

“Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de Ado-nai, como has hablado, diciendo”. Moshé dice esto en su plegaria después del pecado de los espías; el maamar explica qué es “el poder de Ado-nai” y cómo se hace grande.

Numbers 14:17 י"ז:יד: במדבר

ועתה יגדל־נא כח אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

2 מהלכים

“Te daré lugares por donde caminar (mahlejim) entre estos que están de pie”. La tradición interpreta “los que están de pie” como los ángeles, fijos en su nivel, y “los que caminan” como almas que pueden elevarse de nivel en nivel; el maamar construye su contraste sobre estas dos palabras.

Zechariah 3:7 זכריה ג':ז: זכריה

כֹּה־אָמַר ה' צְבָאוֹת אֱמִיּוֹתַי תִּלְךָ וְאִם אֶת־מִשְׁמְרָתִי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶתָּה תִּדְוֶן אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־הַחֲצָרִי וְנָתַתִּי לָךְ מַהֲלָכִים בֵּין הָעַמִּידִים הָאֵלֶּה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ומתחת זרועות עולם

“El D'os de antaño es una morada, y debajo están los brazos del mundo”. Aquí, los “brazos” que se extienden hacia abajo representan sovev kol almin, la luz que brilla incluso en este mundo más bajo.

Deuteronomy 33:27 כ"ז:ל"ג: דברים

מְעַנָּה אֱלֹהֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרֻעַת עוֹלָם וַיִּגְרֹשׁ מִפְּנֵיהָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשָּׁמַיִם:

El D'os eterno es morada, y debajo están los brazos eternos; expulsó al enemigo de delante de ti y dijo: «Destruye».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, כז.

4 היום לעשותם

“Guardarán el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que les ordeno hoy, para cumplirlos”. El maamar en-

tiende que “hoy” significa que la labor de refinamiento corresponde a este mundo.

Deuteronomy 7:11 דברים ז':יא: דברים

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 כפ' בחקותי בד"ה מבואר בע"ה

Ese discurso explica, a partir de Etz Jaim, que el tzelem, el alma intelectual, une el alma divina con el alma animal para llevar a cabo clarificaciones, y que a cada persona se le conceden setenta años para clarificar según su medida, de modo que incluso “nuestras transgresiones” se transformen.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' בחקותי מז, ג.

6 מנוחה לחיי העולמים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוף תמיד.

7 מנוחה לחיי עולמים

El tratado concluye con el salmo que los levitas cantaban en Shabat: “un canto para el Tiempo Venidero, para el día que es todo Shabat, reposo para la vida de los mundos”. El maamar interpreta “la vida de los mundos” como Maljut, que entonces será elevada al reposo.

Mishnah Tamid 7:4 תמיד ז':ד: משנה

... בַּשָּׁשִׁי הָיוּ אוֹמְרִים (שם צג), ה' מְלֶךְ גָּאוֹת לְבַשׁ וְגו'. בַּשֵּׁבִית הָיוּ אוֹמְרִים (שם צב), מְזֻמָּר שִׁיר לַיּוֹם הַשֵּׁבִית, מְזֻמָּר שִׁיר לְעֵתִיד לְבֹא, לַיּוֹם שֶׁכָּל שַׁבַּת מְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

Estos son los salmos que se cantaban en el Templo. 1) El primer día decían: «De D'os es la tierra y cuanto la llena, el mundo y los que en él habitan» (Salmos 24). 2) El segundo día decían: «Grande es D'os y muy digno de alabanza en la ciudad de nuestro D'os, Su monte santo» (Salmos 48). 3) El tercer día decían: «D'os está en la congregación de D'os; en medio de los jueces juzga» (Salmos 82). 4) El cuarto día decían: «D'os de las venganzas, D'os de las ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

8 “Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. El maamar vincula “tu alma” con “los que están de pie” y “tus fuerzas” con “los que caminan”.

Deuteronomy 6:5 ה':ה: דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

9 המעתיק הרים

“Quien remueve montañas, y ellas no lo saben; quien las trastorna en Su ira”. El verbo “remover” es la raíz del nombre Atik: el nivel que está apartado y elevado por encima de los atributos emocionales.

איוב ט:ה' Job 9:5

הַמַּעֲתִיק הָרִים וְלֹא יָדְעוּ אֲשֶׁר הִפְכֵם בְּאָפוֹ:

Él remueve los montes, y ellos no lo saben, cuando los trastorna en Su ira.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב ט, ה.

10 ולא מכל מדות אליו כלל

En la plegaria de Eliyahu (Pataj Eliyahu), D'os es descrito por medio de las Sefirot, “pero no pertenece en absoluto a ninguno de estos atributos emocionales”. El maamar lo cita para mostrar que Atik está elevado por encima de los atributos emocionales.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ז"ה-ב:ה' תקוני זוהר י"ז

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע' דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 4

11 ארחות ה'

“Todos los caminos de Havaíá son bondad y verdad para quienes guardan Su pacto y Sus testimonios”. El maamar interpreta los “caminos” como los caminos sin cabello de Jésed, de los que emanan las mitzvot.

Psalms 25:10 י"ה:כ"ה תהילים

כָּל־אֲרָחוֹת ה' חֶסֶד וְאֱמֶת לְנִצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדוּתוֹ:

Todos los caminos de D'os son misericordia y verdad para quienes guardan Su pacto y Sus testimonios.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים כה, י.

12 וכמ"ש בזהר חד אורחא דמתפליג

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ח"ג קלו, א.

13 חד ארחא דמתפליג לתרי"ג פקודין דאורייתא

En la Idra Rabba se ve un camino delgado en la raya del cabello, unido al camino de Atik Yomin, del cual se ramifican 613 caminos en los senderos de los mandamientos de la Torá. El maamar lo utiliza para mostrar que las mitzvot provienen de estos caminos, que están libres de cabello.

ספר הזוהר, האדרא רבא 25:188-28:199 Zohar, Idra Rabba

כ"ה:קפ"ח-כ"ח:קצ"ט

PÁRRAFO 5

14 El cuarto capítulo del tratado Menajot, que comienza con las palabras “HaTejelet” (el hilo azul), expone las leyes de los tzitzit. El maamar lo presenta como ejemplo de cómo la Torá Oral explica y define una mitzvá.

Menachot 38a:4-52b:11 א"ד-נ"ב ב:י"א

PÁRRAFO 6

15 ועתה יגדל נא כו' כאשר דברת לאמר ארך אפים

“Y ahora, te ruego, que el poder de Ado-nai se engrandezca, como Tú has hablado, diciendo: Havaíá es lento para la ira y abundante en bondad...”. El maamar explica “como Tú has hablado, diciendo” en este párrafo y “que el poder... se engrandezca” en el siguiente.

במדבר י"ד:י"ז-י"ח Numbers 14:17-18

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כַחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר: ה' אָרַךְ אֲפִים וְרַב־חֶסֶד נֶשָׂא עוֹן וְפֹשַׁע וְנָקָה לֹא יִנָּקָה פֶקֶד עוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים עַל־שְׂלֵשִׁים וְעַל־רִבְעִים:

Y ahora, te ruego, que el poder de D'os sea grande, conforme hablaste, diciendo: D'os es tardo para la ira y abundante en bondad, perdona la iniquidad y la transgresión, pero no deja sin castigo al culpable, y visita la iniquidad de los padres sobre los hijos, hasta la tercera y la cuarta generación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 וינחהו בגי'ע

El hombre fue tomado y “puesto en el Jardín del Edén, para trabajarlo y cuidarlo”. El maamar interpreta esto como atraer una revelación de la Divinidad al Gan Edén.

Genesis 2:15 ראשית ב:ט"ו

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַחֲהוּ בְגִנְעֶדֶן לְעֹבְדָהּ וּלְשֹׁמְרָהּ:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, טו.

17 יושבים ונהנין

Rav solía decir que en el Mundo Venidero no hay comida ni bebida; más bien, los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y se deleitan con el resplandor de la

Shejiná. El maamar lo aplica a las almas en Gan Edén, que captan la Divinidad que les es atraída.

ברכות י"ז א"ד:4 Berakhot 17a

מִרְבֵּי הַיָּדֵי דְרַבִּינָא כִּי הוּא מְסִיִּים צְלוֹתֵיהּ אָמַר הֵכִי: "אֱלֹהִי, נְצוּר לְשׁוֹנֵי מִרְעָ וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מְרָמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תְדוּם, וְנַפְשִׁי כְּעֹפֶר לְכָל תַּהֲיָה. פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי. וְתַצִּילֵנִי מִפְּנֵעַ רָע, מִיָּצֵר הָרָע, וּמֵאֲשֶׁה רָעָה, וּמִכָּל רְעוֹת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לְבָא בְּעוֹלָם. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מִהֲרָה הִפֵּר עֲצָתָם וּמִקַּלְלֵם מִחֲשָׁבוֹתָם. יְהִי לְרַצּוֹן אֲמִרִי בִּי וְהִגִּיוֹן לְבִי לִפְנֵיךָ ה' צוּרִי וְגוֹאֲלִי".

Mar b. Kabina solía añadir al final de su oración: «¡Oh, D'os mío! (Guarda mi lengua del mal y mis labios de hablar con engaño; y ante quienes me maldicen, que mi alma permanezca muda, sí, que mi alma sea para todos como el polvo. Abre mi corazón a Tu Torá, y que mi alma persiga Tus mandamientos. Y líbrame del infortunio, de la inclinación al mal, de una mujer malvada y de todo mal que irrumpe para sobrevenir al mundo. Si alguien trama el mal contra mí, apresúrate a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות יז, א.

18

התורה שנקראת עוז

Sobre "El sabio escala la ciudad de los poderosos y hace bajar la fuerza (oz) en la que confiaba", Rabí Yehudá dice: "Oz: esta es la Torá", que Moshé hizo bajar de los ángeles. Es uno de los lugares donde los Sabios llaman "fuerza" a la Torá.

ויקרא רבה ל"א ה"ה:5 Vayikra Rabbah 31:5

19

התורה שנקראת עוז

Sobre "Mi fuerza (ozi) y mi canto es Y-ah", el Yalkut dice que "mi fuerza" se refiere únicamente a la Torá, como está dicho: "Havaia dará fuerza a Su pueblo". Es otro lugar donde se llama "fuerza" a la Torá.

Yalkut Shimoni on Torah 244:5 רמ"ד:5 על התורה

דָּבַר אַחֵר עֲזִי וְזִמְרַת קָה, מִשָּׁל לְמַה הַדְּבָר דּוּמָה, לְמַלְךְ שֶׁהִיָּה לוֹ מְרַגְלִית אַחֶת, כֹּא בְנוּ וְאָמַר לוֹ תֵּן אוֹתָהּ לִי, אָמַר לוֹ אֵינָה שְׁלֶךְ, הִטְרִיחַ עָלָיו וְנִתְּנָה לוֹ. כִּי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ שִׁירָה עֲזִי וְזִמְרַת וְהָיוּ מְבַקְשִׁין מִהַקְדּוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא שִׁיתֵּן לָהֶם אֶת הַתּוֹרָה, אָמַר לָהֶם אֵינָה שְׁלֶכֶם, שָׁל עֲלֵיוֹנִים הֵיא, בִּין שֶׁהִטְרִיחוּ עָלָיו נִתְּנָה לָהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר (תהלים כט, יא) "ה' עז לעמו יתן".

Torat Emet (CC-BY-NC)

20

בחדש השלישי

"En el tercer mes después de que los hijos de Israel salieron de la tierra de Egipto, en ese día llegaron al desierto del Sinaí". El texto remite al discurso sobre este versículo en Parshas Yisro (en Torah Ohr), donde se habla de la Torá como "fuerza".

שמות י"ט:1 Exodus 19:1

בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּיּוֹם הַזֶּה כָּאוּ מִדְּבַר סִינִי:

En el tercer mes después de que los hijos de Israel salieron de la tierra de Egipto, ese mismo día llegaron al desierto del Sinaí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

חגרה בעוז

"Ciñe sus lomos con fuerza y fortalece sus brazos". El texto remite a Iggeres HaKodesh sobre este versículo para ampliar el tema de la Torá como "fuerza".

משלי ל"א:17 Proverbs 31:17

חֲגֵרָה בְּעוֹז מְתִנִּיהַ וְתֹאמֵץ וְרוּעֵתֶיהָ:

Ciñe de fuerza sus lomos, y fortalece sus brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

וידבר אלהים את כל הדברים האלה לאמר

«Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo», el comienzo de los Diez Mandamientos. El maamar interpreta «diciendo» (lemor) como un habla que se convierte en un nivel más oculto e interior, como el pensamiento.

שמות כ"א:1 Exodus 20:1

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמָר:

Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

ויעבור ה'

«Y Havaia pasó delante de él y proclamó: Havaia, Havaia, D'os, misericordioso y clemente...», el comienzo de los Trece Atributos de Misericordia. El maamar dice que, recitados después de la Shemoné Esré, son los Trece Atributos de Atzilut.

שמות ל"ד:6 Exodus 34:6

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פְּנֵינוּ וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶץ אֲפִים וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

התורה שנק' עוז

La nota de Kehot cita allí la nota del Rebe, que enumera los lugares donde los Sabios llaman "fuerza" a la Torá: Vayikra Rabbah 31:5, el Yalkut Shimoni sobre Beshalach (remez 244) y Zevachim 116a, al final de la página.

LA NOTA DE KEHOT

"ראה ויקרא רבה פל"א, ה. יל"ש בשלח רמז רמד. ועיי"כ זבחים קטז, סע"א — ומש"כ בקהלת יעקב מערכת עוז לא מצינו בדרו"ל כו. צע"ק" — הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ ה'תשי"א ע' 181.

PÁRRAFO 7

25

ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת

"Y ahora, te ruego, que el poder de Ado-nai sea grande, como has hablado, diciendo". El maamar entiende "como has hablado, diciendo" como la labor de la Torá, y "que el

poder de Ado-nai sea grande" como la labor de las mitzvot.

במדבר י"ד:י"ז Numbers 14:17

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כַח אֲדֹנָיִי כְאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 שיתגלה כח אדני שהוא בכתר דא"א

La nota señala que esta lectura, según la cual el "poder de Ado-nai" que Moshé pidió revelar está en Kéter de Arij An-pín, sigue la primera de las interpretaciones presentadas en Or HaTorah sobre Shelach, página 473.

LA NOTA DE KEHOT

כפי"הא באוה"ת שלח ע' תעג. ראה סה"מ תרע"ח ע' שג.

PÁRRAFO 8

27 נקי מצות המלך בלי טעם

La nota cita Likkutei Sichos: "el mandato del Rey sin razón" significa no solo que está más allá de nuestra comprensión, sino que es una voluntad esencial para la cual "no hay razón alguna", hasta el punto de que ni siquiera tiene "una razón oculta y encubierta".

LA NOTA DE KEHOT

ולא רק שאין זה מושג בשכל שלנו, אלא שהוא רצון עצמי ש"אין טעם לרצון זה כלל", ועד שאין לו גם "טעם כמוס ונעלם" (המשך תרס"ו ע' עו). — לקו"ש חט"ו ע' 312. ראה גם לקמן נצבים נ, ג. ב' ענינים אלו נתבארו בארוכה בעטרת ראש לעשיית נה, ב ואילך. סה"מ תרס"ו ע' נו. ועוד. ד"ה מרגלא בפומי דרבא תש"מ.

28 אלו נצטוו לחטוב עצים

La nota remite a Hemshech 5666, página 54, para la imagen de una mitzvá cumplida como si a uno le hubieran ordenado cortar leña.

LA NOTA DE KEHOT

ראה המשך תרס"ו ע' נד. לקו"ש ח"י"ח ע' 230 ואילך ובהמצויין שם. [ע"ד לשון זה נמצא במו"נ ח"ג פנ"א בהערה "תעשה מצוה... כמו...". יחטוב עצים מן היער", אלא ששם הוא משל על העושה מצוה בלי כוונה כלל ("לא מי שצוה לעשותו כו"). ואכ"מ]. — לקו"ש חכ"א ע' 17.

PÁRRAFO 9

29 אם עונות תשמר יה אד' מי יעמוד

"Si Tú llevaras cuenta de las iniquidades, Y-ah, Ado-nai, ¿quién podría mantenerse en pie?" El maamar, siguiendo al Zóhar, pregunta cómo el Nombre Ado-nai puede ayudar cuando los pecados llegan tan alto como Y-ah, y responde que este Ado-nai es la Maljut de la Jojmá oculta.

Psalms 130:3 ק"ל:ג: תהילים

אִם-עֲוֹנוֹת תִּשְׁמְרֶנָּה אֲדֹנָיִי מִי יַעֲמֹד:

Si D'os llevara cuenta de las iniquidades, oh D'os, ¿quién podría mantenerse en pie?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 כי עמך הסליחה למען תורא

"Pues contigo está el perdón, para que seas temido." El maamar sitúa este perdón en las "diez profundidades" ocultas, por encima del nivel al que llega el pecado.

Psalms 130:4 ק"ל:ד: תהילים

כִּי-עִמָּךְ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוְרָא:

Porque contigo hay perdón, para que seas temido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 ועי' בזהר פ' בלק ובהרמ"ז שם

La nota dice que la redacción de este paréntesis está copiada en Or HaTorah sobre Va'eschanan, página 350.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פ' ואתחנן ע' שג.

32 בענין אד' מי יעמוד

El Zóhar pregunta por qué, después de decir "Si Tú llevaras cuenta de las iniquidades, Y-ah", el versículo añade Ado-nai, y explica que David menciona tres niveles de misericordia: si los pecados se multiplican hasta elevarse a Aba e Ima, todavía está Ado-nai, que es misericordia. El maamar construye su pregunta y su respuesta sobre este pasaje.

Zohar, Balak 2:15-4:24 ד"כ:ט"ו-ד:כ"ד: ספר הזהר, בלק

33 מן המצר קראתי

"Desde la estrechez invoqué a Y-ah; Y-ah me respondió con amplitud." El maamar lo aplica a la Maljut de la Jojmá oculta, a la que solo se llega mediante la aceptación del yugo.

Psalms 118:5 ק"י:ח: תהילים

מִן-הַמִּצָּר קָרָאתִי קוֹה עֲנֵנִי בְמִרְחֹב קוֹה:

Desde mi estrechez invoqué a D'os; Él me respondió con gran amplitud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 כמ"ש במ"א בביאור ע"פ וכל העם רואים

La nota señala el discurso del Alter Rebe sobre «Y todo el pueblo veía», tal como está registrado en Sefer HaMaamarim 5565, y remite también a Torah Ohr, 74b.

LA NOTA DE KEHOT

סה"מ תקס"ה-ב ע' תרלח ואילך [ראה תו"א עד, ב]. אוה"ת ויקרא-ב ע' תקפט. אוה"ת יתרו ע' ב"ז ואילך.

35 וכל העם רואים

"Y todo el pueblo vio los sonidos, las antorchas y el sonido del shofar." El texto remite a su explicación de este versículo para mostrar por qué este nivel se hace descender mediante la aceptación del yugo.

Exodus 20:15 כ"ט:ט"ו שמות

וְכָל-הָעָם רְאוּ אֶת-הַקּוֹלֹת וְאֶת-הַלֵּפידִם וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת-הַהָרָה עָשָׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעֻזוּ וַיַּעֲמֻדוּ מִרְחָק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 כפי" כח אד" בזהר ח"ג

Quando el Atik oculto ilumina el cerebro y el cerebro ilumina el corazón, el Zóhar dice: "este es el poder de Havaiá", la fuerza que proviene del santo Atik. El maamar lo señala para explicar el significado de "el poder de Ado-nai".

Zohar, Sh'lach 11:84-92ב"ד-צ"א:פ"ד-ב"ב

37 בזהר ח"ג (דקס"א ב')

La nota cita Or HaTorah sobre Shelach, página 505, acerca de Zóhar III 161b: «el significado de koach es el poder que se atrae desde Atik».

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת שלח עי תקה "דפי" כח היינו הכח הנמשך מעתיק". וראה לעיל בהמ"מ לדרך לט, ג.

38 ודרצ"ה ב'

La nota cita Or HaTorah sobre Shelach, página 505, acerca de Zóhar III 295b: «¿Quién es koach...? Lo que se llama el mazal santo».

LA NOTA DE KEHOT

מאן כח כו' ההוא דאקרי מזלא קדישא" — אוה"ת שלח עי תקה. וראה לעיל לט, ג.

39 ברוך כבוד ה' ממקומו

"Bendita sea la gloria de Havaiá desde Su lugar", la alabanza que el profeta oyó de los ángeles. El maamar interpreta "gloria" como Maljut, que ha de ser bendecida desde su raíz, que es "que se engrandezca el poder de Ado-nai".

Ezekiel 3:12ב"ג:י"ח

וְתִשָּׂאֵנִי רוּחַ וְאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רֶעַשׁ גָּדוֹל בְּרוּךְ ה' מִמְּקוֹמוֹ:

Entonces un espíritu me alzó, y oí detrás de mí el sonido de un gran estruendo: «Bendita sea la gloria de D'os desde Su lugar»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל ג, יב.

40 כבוד הוא בחי' מלי'

La nota remite a este léxico cabalístico, bajo la letra kaf, para «gloria» (kavod) como un nombre de Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאו"א כ, ו.

41 עושי דברו

"Bendigan a Havaiá, Sus ángeles, poderosos en fuerza, que cumplen Su palabra, obedeciendo la voz de Su palabra". El maamar vincula "que cumplen Su palabra" con la misma atracción de "la fuerza de Ado-nai".

Psalms 103:20כ"ג:י"ח

בָּרְכוּ ה' מִלְאָכָיו גִּבּוֹרֵי כַח עוֹשֵׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעַם בְּקוֹל דְּבָרוֹ:

Benedicid a D'os, ángeles Suyos, poderosos en fuerza, que cumplís Su palabra, obedeciendo la voz de Su palabra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 El Zóhar cuenta que los setenta años de vida de David le fueron otorgados de las vidas de Avraham (cinco años), Yaakov (veintiocho) y Yosef (treinta y siete). El maamar interpreta los veintiocho años de Yaakov, escritos כ"ח, como una atracción de koaj, "el poder de Ado-nai".

Zohar, Vayishlach 3:55-66ו"ה-ס"ו

Abraham allowed him five years of the hundred and eighty years which he was properly entitled to live, so that he lived only a hundred and seventy-five years, five years less than his due. Jacob was also due to live in this world as many years as Abraham, but he lived only a hundred and forty-seven years. Thus, Abraham and Jacob between them conceded to David thirty three years. Then Joseph should have lived a hundred and forty-seven years like Jacob, his father, but he fell short of that number ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak